

## Domov&gt;Sprožitev sodnega postopka&gt;Kje in kako&gt;Stroški

Izvirna jezikovna različica te strani [es](#) je bila pred kratkim spremenjena. To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

[Španščina](#)

Swipe to change

**Stroški**

## Španija

Na tej strani so na voljo informacije o stroških postopkov v Španiji. Natančnejše podatke o stroških postopka boste našli v študijah primerov: DRUŽINSKO PRAVO – RAZVEZA ZAKONSKE ZVEZE DRUŽINSKO PRAVO – SKRBNIŠTVO DRUŽINSKO PRAVO – PREŽIVNINA GOSPODARSKO PRAVO – POGODBE GOSPODARSKO PRAVO – ODGOVORNOST

**Predpisi, ki urejajo plačila za storitve delavcev v pravni stroki****Odvetniki**

V Španiji obstaja le ena vrsta odvetnikov (*abogado*), ki lahko po tem, ko postanejo člani ustreznega poklicnega združenja, sodelujejo v vseh vrstah postopkov in pred vsemi sodišči.

Odvetniki določijo svoje honorarje v skladu s smernicami, ki jih objavi njihovo poklicno združenje. Ta pravila temeljijo na splošnih merilih za pripravo računov odvetnikov, kot sta kompleksnost zadeve, sorazmernost itd., ki jih morajo pri izdaji računov upoštevati vsi.

Poleg tega pravila vedno razlikujejo med različnimi sodnimi sistemi, v katerih poteka pravni spor.

**Fiksni stroški****Fiksni stroški v civilnih postopkih****Fiksni stroški za stranke v civilnih postopkih**

V členu 241(1)(1) zakona o civilnem postopku (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) so izrecno določeni honorarji odvetnikov v primerih, ko je njihovo posredovanje obvezno. Te honorarje je treba vključiti kot postavko pri določitvi stroškov.

Zakon o civilnem postopku določa, da odvetniki določijo svoje honorarje na podlagi pravil, ki urejajo njihov poklic.

Faza civilnega postopka, v kateri je treba poravnati fiksne stroške:

Stranka mora odvetniku vedno plačati honorar. Že od začetka postopka približno ve, koliko bodo znašali stroški, natančen znesek odvetnikovega računa pa je znan po koncu pravnega postopka. Odvetnik lahko zahteva honorar od stranke tudi prek posebnih postopkov, kot sta predplačilo honorarja (*provisión de fondos*, med postopkom) ali končni računovodski obračun (*jura de cuentas*, po končanem postopku).

V praksi običajno stranka na začetku postopka vnaprej plača nek znesek in počaka na izdajo sklepa o plačilu sodnih stroškov in honorarju zagovornika. Če mora stroške plačati druga stranka, odvetnik in zagovornik sodišču predložita svoja računa in ko ju sodišče odobri, ju nasprotna stranka poravna.

Od začetka veljavnosti zakona št. 10/2012 je treba plačati sodno takso.

**Kaj je sodna taksa?**

To je nacionalni davek, ki ga morajo v nekaterih primerih plačati uporabniki, bodisi fizične bodisi pravne osebe, za sodni postopek in za uporabo javne storitve sojenja. Ministrstvo za finance in javno upravo je pravno odgovorno za upravljanje tega davka. Obveznost plačila te takse je bila uvedena 1. aprila 2003 in jo trenutno urejata zakon št. 10/2012 z dne 20. novembra 2012, kakor je bil spremenjen s Kraljevim zakonskim odlokom št. 3/2013 z dne 22. februarja 2013 o nekaterih taksah v okviru sojenja, ter Nacionalni inštitut za toksikologijo in forenziko.

**Zadeve, v katerih je plačilo te takse obvezno (obdavčljivi dogodek)**

V skladu s členom 1 zakona št. 10/2012 je taksa za izvrševanje sodne oblasti v civilnih in upravnih zadevah (*contencioso-administrativo*) ter zadevah v zvezi z zaposlovanjem nacionalna taksa, ki se enotno zaračunava v vsej Španiji v okoliščinah, ki jih določa navedeni zakon, in sicer brez poseganja v takse in druge dajatve, ki jih nalagajo avtonomne skupnosti pri izvrševanju lastnih finančnih pooblastil. Z njimi ni mogoče obdavčiti istega obdavčljivega dogodka.

V skladu s členom 2 je obdavčljivi dogodek za to takso izvrševanje sodne oblasti, do katere privedejo naslednja postopkovna dejanja:

vložitev tožbe v vseh vrstah postopkov za izdajo popolne sodbe in postopkov za izvršitev izvensodnih izvršljivih listin v civilnih zadevah, vložitev nasprotno tožbe in prvotne vloge za postopek odreditve plačila stroškov in postopek za evropski plačilni nalog;

uvedba prisilnega postopka zaradi insolventnosti in dodatnih zahtevkov v stečajnem postopku;

začetek postopka v upravnih zadevah;

vložitev izrednega pravnega sredstva zaradi kršitve postopka v civilni zadevi;

vložitev pravnega sredstva (*apelación* ali *casación*) v civilnih ali upravnih zadevah;

vložitev pravnega sredstva (*suplicación* ali *casación*) v delovnih in socialnih zadevah;

vložitev ugovora zoper sklep o izvršbi sodnih listin.

**Za koga velja obveznost plačila sodne takse?**

Člen 3 določa, da mora takso plačati vsaka oseba, ki sproži izvrševanje sodne oblasti, kar pomeni obdavčljivi dogodek.

Za namene predhodnega odstavka se šteje, da je prišlo do enega obdavčljivega dogodka, kadar dokument, s katerim je bilo začeto postopkovno dejanje, ki pomeni obdavčljivi dogodek, zajema več glavnih ukrepov, ki ne izhajajo iz istega pravnega akta. V tem primeru se višina takse izračuna tako, da se seštejejo zneski vsakega od skupnih ukrepov.

Takso lahko v imenu davčnega zavezanca poravna zagovornik (*procurador*) ali odvetnik (*abogado*), zlasti če prvi ni rezident Španije. Tako nerezidentu ni treba pridobiti davčne številke, da bi sam opravil plačilo. Ne zagovornik ne odvetnik nista davčno odgovorna za to plačilo.

Izjeme:

izjeme za kategorije ukrepov:

vložitev tožbe in naknadnih pravnih sredstev v zadevah glede poslovne sposobnosti, priznanja očetovstva, zakonske zveze in mladoletnikov, zajetih v naslovu I zvezka IV zakona o civilnem postopku. Vendar je treba v postopkih iz poglavja IV zgoraj navedenega naslova in zvezka zakona o civilnem postopku, ki se ne začnejo z medsebojnim soglasjem ali ki jih ne začne ena od strank s soglasjem druge, tudi če gre v zadevi za mladoletnike (razen če se zahtevani ukrepi nanašajo izključno na mladoletnike), takso plačati;

vložitev tožbe in naknadnih pravnih sredstev v postopkih, ki so posebej vzpostavljeni za varstvo temeljnih pravic in državljskih svoboščin, ter tudi vložitev pravnih sredstev zoper ravnanje volilnih organov;  
začetek prostovoljnega postopka zaradi insolventnosti s strani dolžnika;  
začetek upravnega postopka s strani javnih uslužbencev, ki zagovarjajo svoje zakonite pravice;  
vložitev prvotne vloge za postopek odreditve plačila stroškov in zahtevkov za izdajo dopolnilne sodbe, da se zahteva zadevni znesek, če ta ne presega 2 000 EUR. Ta izjema se ne uporablja, če zahtevek v teh postopkih temelji na dokumentu v obliki izvensodne izvršljive listine v skladu s členom 517 zakona o civilnem postopku (zakon št. 1/2000 z dne 7. januarja 2000);  
začetek postopka v upravnih zadevah, v katerem se izpodbija molk upravnih organov ali njihovo neukrepanje;  
vložitev tožbe za izvršbo na podlagi arbitražnih odločb, ki jih sprejmejo odbori za arbitražo med potrošniki;  
tožbe, ki jih vložijo stečajni upravitelji, potem ko jih odobri gospodarsko sodišče, in so v interesu stečajne mase;  
postopki za sodno razdelitev zapuščine, razen v primerih, ko je vložen ugovor ali obstaja spor v zvezi z vključitvijo ali izključitvijo premoženja. Taksa se plača za obravnavo in za sporni znesek ali za znesek, ki izhaja iz ugovora zoper sklep o razdelitvi zapuščine, ki ga vložijo nasprotna stranka. Če razdelitvi ugovarjata obe stranki, vsaka plača svoj delež zneska;  
izjeme za kategorije oseb:  
osebe, ki so upravičene do pravne pomoči in lahko dokažejo, da izpolnjujejo zakonske zahteve;  
Vrhovno državno tožilstvo;  
splošna uprava države in avtonomnih skupnosti, lokalni organi in vsi javni organi pod njihovim nadzorom;  
španski parlament in zakonodajne skupščine avtonomnih skupnosti.  
Na področju delovnega prava so do oprostitev 60 % zneska takse, ki se zaračuna za vložitev pravnih sredstev, upravičeni delavci, bodisi zaposleni ali samozaposleni. V upravnih zadevah so do oprostitev 60 % zneska takse, ki se zaračuna za vložitev pravnih sredstev, upravičeni javni uslužbenci, ki zagovarjajo svoje zakonske pravice.

### **Fiksni stroški v kazenskih postopkih**

#### **Fiksni stroški za stranke v kazenskih postopkih**

To področje ureja zakon o civilnem postopku.

Vsaka oseba, ki je bila obdolžena storitve kaznivega dejanja, ki je bila priprta ali predmet kakega drugega previdnostnega ukrepa ali ki se ji sodi, lahko uveljavlja pravico do obrambe v postopku ne glede na vrsto postopka, takoj ko se jo seznanijo z njenim obstojem, zato se to osebo o navedeni pravici obvesti. Za uveljavljanje te pravice mora zadevni stranki zastopati zagovornik (*procurador*) in braniti odvetnik (*abogado*), ki ju imenuje sodišče po uradni dolžnosti, če ju zadevni stranki nista imenovali in to zahtevata, in v vsakem primeru, če stranki nista pravno sposobni, da to storita.

Osebe, ki so stranke v postopku in katerim ni bila priznana pravica do pravne pomoči, morajo plačati honorarje zagovornikov, ki jih zastopajo, odvetnikov, ki jih branijo, in izvedencev, ki pričajo na njihovo zahtevo, ter plačati stroške pričam, ki se pojavijo na sodišču, če so izvedenci in priče zaradi pričanja vložili zahtevek za povračilo stroškov, sodnik ali sodišče pa takemu zahtevku ugodijo.

Drugi stroški postopka jim ni treba plačati niti med postopkom niti po koncu postopka, razen če jim sodišče to naloži.

Vsak zagovornik, ki ga za zastopanje pooblastijo stranke v postopku in je pooblastilo za zastopanje sprejel, mora plačati honorar odvetnikom, ki so jih stranke najele za svojo obrambo.

Stranke, ki jim je bila priznana pravica do pravne pomoči, lahko najamejo odvetnika in zagovornika po lastni izbiri; v tem primeru jim morajo plačati honorarje, kot to velja za vse stranke, ki niso upravičene do pravne pomoči, razen če se prosto izbrani pravni strokovnjaki odrečejo honorarju, kot je določeno v členu 27 zakona o brezplačni pravni pomoči (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*).

#### **Faza kazenskega postopka, v kateri je treba poravnati fiksne stroške**

Stranka mora po končanem postopku vedno plačati vse honorarje, za katere se izda račun. Stroški se ne plačajo vnaprej, če je odvetnik imenovan po uradni dolžnosti, saj se stroški krijejo v okviru pravne pomoči.

Uporaba odvetnikov, imenovanih po uradni dolžnosti, je zelo razširjena. Če se stranki prizna pravica do pravne pomoči, honorarja odvetnika ne plača stranka, temveč država, razen če se finančno stanje stranke v treh letih izboljša (stranke navadno ne plačajo nič).

### **Informacije, ki jih zagotovijo pravni zastopniki**

#### **Pravice in obveznosti strank**

Zagovornik (*procurador*) mora stranko kot njen zastopnik obveščati o vseh opravljenih postopkovnih dejanjih.

Odvetnik in zagovornik morata stranko obveščati tako pogosto, kot to zahteva stranka.

### **Stroški**

#### **Kje najti informacije o stroških v Španiji?**

Na voljo ni nobene posebne spletne strani, na kateri bi bilo mogoče najti informacije o stroških sodnih postopkov v Španiji. Kljub temu obstajajo spletne strani, kot so na primer spletne strani odvetniških zbornic, ki ponujajo informacije o honorarjih svojih članov.

V katerih jezikih so na voljo informacije o stroških v Španiji?

Zagotovljene informacije so običajno v španščini (kastiljščini). Na voljo so tudi informacije v uradnih jezikih avtonomnih skupnosti.

Poleg tega nekatere spletne strani vsebujejo nekatere informacije v angleškem jeziku.

#### **Kje najti informacije o mediaciji?**

Glej razdelka „Mediacija v Španiji“ in „Kako najti mediatorja v Španiji“.

### **Davek na dodano vrednost**

#### **Kako se zagotavljajo te informacije?**

Španski davčni urad zagotavlja te informacije na svoji [spletni strani](#).

#### **Katere stopnje se uporabljajo?**

Španski davčni urad zagotavlja te informacije na svoji [spletni strani](#).

### **Brezplačna pravna pomoč**

#### **Kaj je to?**

Pravna pomoč je postopek, v katerem se lahko na podlagi člena 119 španske ustave osebam, ki dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev, dodeli vrsta ugodnosti, ki v glavnem vključujejo oprostitvev plačila honorarjev odvetnikov in zagovornikov, stroškov pričevanj izvedencev, varščin itd.

Pravica do pravne pomoči na splošno obsega naslednje ugodnosti:

- brezplačno svetovanje pred začetkom postopka,
- dostop do odvetnika za priprtega posameznika ali zapornika,
- brezplačno obrambo in zastopanje odvetnika in zagovornika med sodnim postopkom,
- brezplačno objavo obvestil in razglasov med postopkom, ki jih je treba objaviti v uradnih glasilih,

- oprostitve plačila varščine za vložitev pravnih sredstev,
- brezplačno pomoč izvedencev med postopkom,
- brezplačno zagotavljanje kopij, pričevanj, listin in notarskih potrdil,
- 80-odstotno znižanje tarif za nekatera notarska dejanja,
- 80-odstotno znižanje tarif za nekatera dejanja v zvezi z zemljiško knjigo in poslovnim registrom.

Naslednje postavke so bile dodane zgoraj navedenim pravicam, in sicer samo za čezmejne spore (po spremembi zakona o brezplačni pravni pomoči št. 16 /2005 z dne 18. julija 2005, s katero je bil usklajen z Direktivo 2002/8/ES):

storitve tolmačenja;  
 prevajanje dokumentov;  
 potni stroški, če se zahteva osebna prisotnost na sodišču;  
 odvetnikova obramba in zagovornikovo zastopanje, tudi če to ni potrebno, če tako določi sodišče zaradi zagotavljanja enakosti strank.

#### **Kdo lahko zaprosi za brezplačno pravno pomoč?**

Na splošno lahko za brezplačno pravno pomoč zaprosi vsak državljan, ki je vključen v kateri koli sodni postopek ali ga bo začel in nima dovolj finančnih sredstev za pravdo.

Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (*Mediatorji Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM*), ki velja v času vložitve zahtevka.

Če želijo pravne osebe pridobiti pravico do te pomoči, mora biti njihov obdavčljivi znesek za davek od dobička pravnih oseb nižji od zneska, enakega trikratni vrednosti letnega izračunanega večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM).

V vsakem primeru se upoštevajo tudi drugi zunanji znaki, ki dokazujejo dejansko finančno sposobnost prosilca.

Za fizične osebe obstajajo izjeme zaradi invalidnosti in/ali drugih družinskih razmer, na podlagi katerih je mogoče preseči zgoraj navedene omejitve dohodka (na podlagi pogojev osemindvajsete dopolnilne določbe LPGE (zakona o splošnem državnem proračunu) znaša kazalnik IPREM za leto 2009 7 381,33 EUR na leto).

Natančneje, do pravne pomoči so upravičeni naslednji subjekti:

španski državljani, državljani drugih držav članic Evropske unije in vsi tujci s prebivališčem v Španiji, če lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo; upravni organi in splošne službe socialnega varstva;

naslednje pravne osebe, če lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo:

neprofitne organizacije;

ustanove, vpisane v ustrezní upravni register;

v zadevah v zvezi z zaposlovanjem: vsi zaposleni in upravičenci sistema socialne varnosti;

v kazenskih zadevah: vsi državljani, tudi tujci, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo (tudi če v Španiji ne prebivajo zakonito), so upravičeni do pravne pomoči ter brezplačne obrambe in zastopanja;

v upravnih zadevah: vsi tuji državljani, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj sredstev za pravdo (tudi če v Španiji ne prebivajo zakonito), so upravičeni do pravne pomoči v vseh postopkih, ki se nanašajo na njihovo prošnjo za azil in zakon o tujcih (vključno s predhodnim upravnim postopkom).

#### **Dodatne informacije**

##### **Zahteve za vložitev prošnje za dodelitev pravne pomoči**

###### **Fizične osebe:**

Finančna sredstva in dohodek osebe, ki se izračuna letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne smejo presegati dvakratne vrednosti kazalnika IPREM, ki velja v času vložitve prošnje.

Če sredstva presegajo dvakratno vrednost kazalnika IPREM, vendar ne presegajo njegove štirikratne vrednosti, se lahko komisija za pravno pomoč odloči, da izjemoma podeli pravico do pravne pomoči na podlagi družinskih okoliščin prosilca, števila vzdrževanih otrok ali družinskih članov, zdravstvenega stanja, invalidnosti, finančnih obveznosti, stroškov, ki nastanejo zaradi uvedbe postopka, ali drugih okoliščin, in v vsakem primeru, če je prosilec odgovoren za veliko družino posebne kategorije.

Stranka mora v postopku sodelovati zaradi obrambe svojih pravic in interesov.

###### **Pravne osebe:**

Pravna oseba mora biti nepridobitna organizacija ali ustanova, vpisana v ustrezní upravni register.

Njen obdavčljivi znesek za davek od dobička pravnih oseb mora biti nižji od zneska, enakega trikratni vrednosti letnega izračunanega kazalnika IPREM.

Z začetkom veljavnosti sistemskega zakona št. 1/2004 z dne 28. decembra 2004 o celovitih zaščitnih ukrepih zoper nasilje na podlagi spola (*Ley Orgánica 1 /2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*) se ženskam, ki so žrtve spolnega nasilja, takoj dodeli popolna pravna pomoč ne le v vseh sodnih postopkih, temveč tudi v upravnih postopkih (policijske preiskave so zato vključene) zaradi spolnega nasilja, in sicer do sprejetja sodbe, ne da bi bilo treba za pravno pomoč zaprositi vnaprej. To pomeni, da vprašanje pravne pomoči nikoli ne ovira pravice do obrambe in učinkovitega sodnega varstva, ki se ponudita žrtvi, ne glede na to, ali je bila vložena prošnja za pravno pomoč, pri čemer se razume, da se taka pravna pomoč zagotovi le, če lahko zadevna stranka naknadno ali med sodnim postopkom dokaže obstoj dejanskih okoliščin za dodelitev pravice do pravne pomoči v skladu s splošnimi pravili iz zakona o pravni pomoči in spremljajočih uredb, ki so bile v ta namen spremenjene s šesto končno določbo sistemskega zakona št. 1/2004.

##### **Kdaj mora stranka, ki v postopku ni uspela, plačati stroške postopka?**

Zakon o civilnem postopku obravnava plačilo stroškov v civilnih postopkih v členih od 394 do 398.

V ugotovitvenih postopkih se stroški na prvi stopnji naložijo stranki, ki so ji bili zavrnjeni vsi zahtevki, razen če sodišče meni, da v zadevnem primeru obstajajo resni dejanski in pravni zadržki.

Če so zahtevki delno sprejeti ali zavrnjeni, vsaka stranka plača svoje stroške in polovico skupnih stroškov, razen če obstajajo razlogi, da se stroški naložijo eni stranki zaradi lahkomišelnega pravedanja.

Če se stroški naložijo stranki, ki v postopku ni uspela, mora ta stranka – za del stroškov odvetnikov in drugih pravnih strokovnjakov, za katere ne veljajo honorarji in tarife – plačati le skupni znesek, ki ne presega tretjine stroškov postopka za vsako od strank v postopku, ki so prejele tako odločbo; samo v ta namen se vrednost neocenljivih zahtevkov oceni na 18 000 EUR, razen če sodišče zaradi zapletenosti zadeve določi drugače.

Določbe iz prejšnjega odstavka se ne uporabljajo, če sodišče meni, da je stranka v postopku, ki ji je bilo naloženo plačilo stroškov, ravnala lahkomišelnó.

Če stranka, ki ji je bilo naloženo plačilo stroškov, prejema pravno pomoč, mora plačati le stroške, ki izhajajo iz obrambe interesov nasprotne stranke v primerih, ki so izrecno navedeni v zakonu o brezplačni pravni pomoči.

Stroški se v nobenem primeru ne naložijo državnemu tožilstvu, kadar je to stranka v postopku.

#### **Honorarji izvedencev**

Izvedenci, ki sodelujejo v postopkih, se imenujejo „peritos“ (izvedenci). Register pravnih izvedencev je mogoče najti na vsakem višjem sodišču.

V členu 241(1)(4) zakona o civilnem postopku so kot posebna postavka, ki jo je treba upoštevati pri izračunu stroškov, določeni „honorarji izvedencev in druga plačila, ki jih je morda treba plačati osebam, ki sodelujejo v postopku“. To se nanaša na stroške, ki jih imajo osebe, ki sicer niso stranke v postopku, vendar so navzoče zaradi zagotavljanja neke storitve.

Člen 243 zakona o civilnem postopku določa, da sodni uradnik sodišča, ki je vodilo postopek s tožbo ali pritožbo, izračuna stroške za vse postopke in pravna sredstva. Pri izračunu se ne upoštevajo stroški odredb in dokumentov v zvezi s postopki, ki so nepotrebni, odvečni ali nezakoniti, ali postavke v honorarjih odvetnikov, ki niso podrobno navedene ali se nanašajo na honorarje, ki niso bili zasluženi v pravnem postopku.

Sodni uradnik zniža znesek honorarjev odvetnikov in drugih delavcev v pravni stroki, za katere niso določene stopnje ali tarife, če zahtevani honorar presega tretjino stroškov postopka in stranka, ki ji je bilo naloženo plačilo stroškov, ni bila razglašena za lahkomišelnost.

Ne upoštevajo se niti stroški ukrepov ali zadev, ki jih mora v skladu s sklepom o stroških postopka v glavni stvari izrecno poravnati stranka, ki je v postopku uspela.

#### Nagrade tolmačem in prevajalcem

Obstaja uradna tarifa, ki se uporablja za zaprisežene prevajalce in tolmače. Zapriseženi tolmači lahko sami določijo višino nagrade za svoje prevode, vendar morajo o tarifah, ki jih uporabijo, obvestiti urad za tolmačenje in ustrezno vladno poddelegacijo. Te informacije se navedenim organom posredujejo januarja vsako leto.

#### Sorodne povezave

[Španska vladna agencija za davčno upravo / DDV \(Agencia estatal de la administración tributaria de España/IVA\)](#)

#### Sorodni dokumenti

[Poročilo Španije o študiji preglednosti stroškov](#)  (640 Kb) 

Zadnja posodobitev: 08/11/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije države članice posodablajo strani z nacionalno vsebino na tem spletišču. Če spletna stran vključuje vsebino, ki še ne odraža izstopa Združenega kraljestva, je nenamerna in jo bomo ustrezno odpravili.

To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice.

#### Študija primera 1 – družinsko pravo – ločitev - Španija

V tej študiji primera družinskega prava s področja razveze zakonske zveze so bile države članice pozvane, naj stranki, ki je vložila tožbo za razvezo zakonske zveze, svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: par sklene zakonsko zvezo. Pozneje se par loči in sporazume o razvezi zakonske zveze.

Primer B – večnacionalna situacija: državljana iste države članice (država članica A) skleneta zakonsko zvezo v državi članici A. Po obredu sklenitve zakonske zveze se par preseli z namenom živeti in delati v drugi državi članici (država članica B), kjer si uredi prebivališče. Kmalu po tem se par loči, žena se vrne v državo članico A, mož pa ostane v državi članici B. Par se sporazume o razvezi zakonske zveze. Žena takoj po vrnitvi v državo članico A pri sodišču države članice B vloži tožbo za razvezo zakonske zveze.

#### Stroški v Španiji

#### Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče			Pravna sredstva			Alternativno reševanje sporov	
	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?	Stroški
Primer A	Začetni stroški – varščina, plačana odvetniku ali zagovorniku, razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1 /1996 o pravni pomoči. Sporazumna razveza zakonske zveze je en primer, ki je izvzet iz zahteve za plačilo sodne takse. Če en zakonec nasprotuje razvezi	To so splošni stroški postopka. Naložijo se stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (načelo „plača stranka, ki v postopku ne uspe“), razen če je treba v zadevi pojasniti resna dejanska in pravna vprašanja (člen 394(1) zakona o civilnem postopku). V primeru delne ugoditve ali zavrnitve vlog vsaka stranka plača svoje stroške in polovico skupnih stroškov. Načelo „plača stranka, ki v postopku ne uspe“ (člen 394(2) zakona	Nagrade za izvedence, stroški pridobivanja kopij, pričevanj, notarskih listin in zapriseženih izjav ali dokumentov iz javnih registrov.	Isto kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	V Španiji je predvidena mediacija v družinskih zadevah, vendar so zanjo pristojne avtonomne skupnosti.	Avtonomne skupnosti načeloma zagotavljajo brezplačno mediacijo.

	zakonske zveze, je treba takso plačati, razen če se zahtevani ukrepi nanašajo izključno na mladoletnike.	o civilnem postopku) se uporablja v primerih, ko en zakonec nasprotuje razvezi zakonske zveze.						
<b>Primer B</b>	Začetni stroški – varščina, plačana odvetniku ali zagovorniku, razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1 /1996 o pravni pomoči. Sporazumna razveza zakonske zveze je en primer, ki je izvzet iz zahteve za plačilo sodne takse. Če en zakonec nasprotuje razvezi zakonske zveze, je treba takso plačati, razen če se zahtevani ukrepi nanašajo izključno na mladoletnike.	To so splošni stroški postopka. Kadar ena stranka nasprotuje razvezi zakonske zveze, se stroški naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394 (1) zakona o civilnem postopku).	Predlogi za dokazila, priprava sporazuma, ki ureja razvezo zakonske zveze.	Vložnik mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičen do brezplačne pravne pomoči.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	V Španiji je predvidena mediacija v družinskih zadevah, vendar so zanjo pristojne avtonomne skupnosti.	Zneski, nakazani strokovnjakom, ki sodelujejo v postopku.

#### Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci	
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?	Stroški
<b>Primer A</b>	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 750 zakona o civilnem postopku).	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje razvezi zakonske zveze, stroške po izdaji sodne odločbe plača stranka, ki v postopku ni uspela.	Ne zastopa strank.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni.
<b>Primer B</b>	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 75 zakona o civilnem postopku).	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje razvezi zakonske zveze, stroške po izdaji	Ne zastopa strank.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni.

		sodne odločbe plača stranka, ki v postopku ni uspela.				
--	--	---	--	--	--	--

**Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi stroški**

Študija primera	Povrnitev stroškov pričam		Varščina		Drugi stroški	
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja? Kdaj in kako se uporablja?	Stroški	Opis	Stroški
<b>Primer A</b>	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Vnaprejšnje varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.
<b>Primer B</b>	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, plača nadomestilo za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Vnaprejšnje varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.

**Stroški pravne pomoči in druga povračila**

Študija primera	Pravna pomoč			Povrnitev stroškov
	Kdaj in pod katerimi pogoji je oseba upravičena do pravne pomoči?	Kdaj se zagotovi popolna pomoč?	Pogoji?	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?
<b>Primer A</b>	Do pravne pomoči so upravičene osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za plačilo stroškov sodnega postopka (med drugim za zagovornika).		Šteje se, da stranka nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njena sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov ( <i>Mediatorji Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM</i> ), ki velja v času vložitve zahtevka.	Upošteva se dogovor z odvetnikom, če je bil sklenjen.
<b>Primer B</b>	Do pravne pomoči so upravičene osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za plačilo stroškov sodnega postopka (med drugim za zagovornika).		Šteje se, da stranka nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njena sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov ( <i>Mediatorji Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM</i> ), ki velja v času vložitve zahtevka.	Upošteva se dogovor z odvetnikom, če je bil sklenjen.

**Stroški prevajanja in tolmačenja**

Študija primera	Prevajanje		Tolmačenje	
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Približni stroški?	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?
<b>Primer A</b>				
<b>Primer B</b>	Vsi tuji javni ali zasebni dokumenti, ki so potrebni v zakonsko določenih pogojih (prevod uradno priznanega zapriseženega prevajalca).	Prevajalci določijo lastne tarife.	Tolmači v postopkih, v katerih je to potrebno.	Tolmači določijo lastne tarife.

Zadnja posodobitev: 08/11/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije države članice posodablajo strani z nacionalno vsebino na tem spletišču. Če spletna stran vključuje vsebino, ki še ne odraža izstopa Združenega kraljestva, je nenamerna in jo bomo ustrezno odpravili.

To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice.

### Študija primera 2 – družinsko pravo – skrbništvo otrok - Španija

V tej študiji primera družinskega prava s področja varstva in vzgoje otrok so bile države članice pozvane, naj stranki, ki je vložila zahtevo za varstvo in vzgojo otrok, svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: osebi več let živita skupaj, ne da bi sklenili zakonsko zvezo. V trenutku ločitve imata tri leta starega otroka. Sodišče odloči, da je otrok v varstvu in vzgoji pri materi, očetu pa prizna pravico do stikov z otrokom. Mati vložijo tožbo za omejitev očetovih stikov z otrokom.

Primer B – večnacionalna situacija, v kateri ste odvetnik v državi članici A: osebi več let živita skupaj v državi članici (država članica B), ne da bi sklenili zakonsko zvezo. V zvezi se jima rodi otrok, vendar se takoj po njegovem rojstvu ločita. Sodišče v državi članici B odloči, da je otrok v varstvu in vzgoji pri materi, očetu pa prizna pravico do stikov z otrokom. Mati se z otrokom preseli v drugo državo članico (država članica A), kar ji dovoljuje sodna odločba, oče pa ostane v državi članici B. Nekaj let kasneje mati v državi članici A vložijo tožbo za spremembo očetovih stikov z otrokom.

### Stroški v Španiji

#### Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče		Pravna sredstva		Alternativno reševanje sporov
	Začetni stroški	Splošni stroški	Začetni stroški		Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?
Primer A	Začetni stroški – del stroškov, vnaprej plačan odvetniku ( <i>abogado</i> ) in zagovorniku ( <i>procurador</i> ), razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1/1996 o pravni pomoči. Če se postopek nanaša le na skrbništvo ter varstvo in vzgojo mladoletnika, ni treba plačati takse (člen 4(1) zakona št. 10/2012).	To so splošni stroški postopka. Po oceni stroškov se naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394(1) zakona o civilnem postopku).	Stranka, ki vložijo pravno sredstvo, mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičena do brezplačne pravne pomoči (15. dopolnilna določba systemskega zakona o sodstvu – LOPJ). Če se postopek nanaša le na skrbništvo ter varstvo in vzgojo mladoletnika, ni treba plačati takse (člen 4(1) zakona št. 10/2012).		Stranki se lahko dogovorita o drugačni ureditvi stikov. O takšnem dogovoru je treba obvestiti državnega tožilca, potrditi pa ga mora sodni organ. Stranki lahko soglasno zaprosita za prekinitev postopka in se odločita za mediacijo v skladu z zakonom št. 5/2012 z dne 6. julija 2012. Informacije o službah za mediacijo so na voljo na portalu pravosodne uprave. Sodišča zagotavljajo mediacijo na sodišču brezplačno.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.		Isto.

#### Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?
Primer A	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 750 zakona o civilnem postopku). Če stranki o tem medsebojno soglašata, lahko uporabita enega odvetnika in enega zagovornika.	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. V pravi se lahko zgodi, da mora na koncu stroške plačati stranka, ki v postopku ni uspela.	Ni zastopanja strank.	Jih ni.	Jih ni.	Včasih je potrebna uporaba nekaterih specialistov (psihologov). Stranka, ki predlaga specialista, plača njegove storitve, razen če se uporabi izvedenec sodišča s področja psihosocialne pomoči.
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

#### Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi stroški

Študija primera	Povmitev stroškov pričam		Varščina ali jamstvo		Drugi stroški
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja? Kdaj in kako se uporablja?	Stroški	Opis
Primer A	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375 (1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Vnaprejšnje varščine ali jamstva ni treba predložiti.	Jih ni.	Ustrezna potrdila iz matičnega registra, kot so potrdilo o rojstvu (trenutno brezplačno) ali drugi dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico.
Primer B	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

#### Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Pravna pomoč		Povrnitev stroškov	
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Pogoji:	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?	Ali obstajajo primeri, ko je treba stroške pravne pomoči povrniti organizaciji, ki nudi pravno pomoč?
Primer A	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).	Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM), ki velja v času vložitve zahtevka.	Upošteva se dogovor z odvetnikom, če je bil sklenjen. Če takšnega dogovora ni, se stroški naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394(1) zakona o civilnem postopku), z nekaterimi izjemami. Povrnejo se naslednji stroški: honorarji odvetnika, če ne presegajo ene tretjine zneska zahtevka, honorarji zagovornika in vse druge pristojbine, ki se lahko povrnejo po oceni stroškov.	
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.

#### Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje		Tolmačenje	
	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški?
Primer B	Vsi tuji javni ali zasebni dokumenti, ki so lahko potrebni pod zakonsko določenimi pogoji (prevod uradno priznanega zapriseženega prevajalca).	Zneski nagrad tolmačem se razlikujejo.	Tolmači za postopke, v katerih je to potrebno. Uporaba tolmača je potrebna, če je treba osebo, ki ne govori jezika postopka, zaslišati, če mora podati izjavo ali jo je treba obvestiti o sodni odločbi. Nagrada se tolmaču ne plača, če njegovo uporabo zahteva samo sodišče. Za tolmača se lahko imenuje vsaka oseba, ki govori zadevni jezik in ki je zapriseгла ali obljubila, da bo verodostojno tolmačila. V drugih primerih se zneski nagrad tolmačem razlikujejo.	

Zadnja posodobitev: 08/11/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije države članice posodablja strani z nacionalno vsebino na tem spletišču. Če spletna stran vključuje vsebino, ki še ne odraža izstopa Združenega kraljestva, je nenamerna in jo bomo ustrezno odpravili.

To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice.

#### Študija primera 3 – družinsko pravo – preživnina - Španija

V tej študiji primera družinskega prava s področja preživnine so bile države članice pozvane, naj stranki, ki je vložila preživninsko tožbo, svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: osebi več let živita skupaj, ne da bi sklenili zakonsko zvezo. V trenutku ločitve imata tri leta starega otroka. Sodišče odloči, da je otrok v varstvu in vzgoji pri materi. Edino nerešeno vprašanje je višina preživnine, ki jo mora materi za preživljanje in izobraževanje otroka plačevati otrokov oče. Mati ga zato toži.

Primer B – večnacionalna situacija, v kateri ste odvetnik v državi članici A: osebi živita skupaj v državi članici (država članica B), ne da bi sklenili zakonsko zvezo. Imata tri leta starega otroka. Osebi se ločita. Sodišče v državi članici B odloči, da je otrok v varstvu in vzgoji pri materi. S soglasjem očeta se mati z otrokom preseli v drugo državo članico (država članica A), kjer si uredita prebivališče.

Eno vprašanje ni rešeno, in sicer višina preživnine, ki jo mora materi za preživljanje in izobraževanje otroka plačevati otrokov oče. Mati ga zato toži v državi članici A.

#### Stroški v Španiji

##### Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče			Pravna sredstva			Alternativno reševanje sporov	
	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?	Stroški
	Začetni stroški – del stroškov, vnaprej plačan odvetniku ( <i>abogado</i> ) in zagovorniku ( <i>procurador</i> ), razen če je	To so splošni stroški postopka. Kadar ena stranka nasprotuje ločitvi, se splošni stroški naložijo stranki, ki se ji zavrnejo vsi	Predlogi za dokazila, priprava ločitvenega sporazuma. Če se zahteva izvedensko mnenje, je treba	Stranka, ki vložijo pravno sredstvo, mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičena do	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Stranki se lahko dogovorita o pripravi ločitvenega sporazuma, v katerem prostovoljno opredelita višino preživnine. O sporazumu je treba	Zneski, nakazani strokovnjakom, ki sodelujejo v postopku pogajanj.



Primer A	stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1 /1996 o pravni pomoči.	zahtevki (člen 394 (1) zakona o civilnem postopku). V družinskem pravu ni običajna praksa, da se stroški postopka naložijo samo eni stranki, temveč da se stroški razdelijo in vsaka stranka plača le lastne stroške. Vendar se lahko v nekaterih primerih plačilo stroškov zahteva od stranke, ki se ji zavmejo vsi zahtevki. Če je ugodeno le nekaterim vloženim zahtevkom, mora vsaka stranka plačati le lastne stroške. Če se zadeva nanaša le na plačilo preživnine za otroka, ni treba plačati takse (člen 4(1) zakona št. 10 /2012).	izvedenca plačati. Če stranki soglašata, se plačilo za pripravo ločitvenega sporazuma običajno vključi v skupni honorar odvetnika.	brezplačne pravne pomoči.			obvestiti državnega tožilca, potrditi pa ga mora sodišče.	
Primer B	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

**Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca**

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci	
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?	Stroški
Primer A	Strankama mora pomagati odvetnik ( <i>abogado</i> ) in zastopati ju mora zagovornik ( <i>procurador</i> ) (člen 750 zakona o civilnem postopku). Če stranki o tem soglašata, lahko uporabita enega odvetnika in enega zagovornika za pripravo sporazuma.	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje ločitvi, se lahko zgodi, da mora na koncu stroške plačati stranka, ki v postopku ni uspela.	Ni zastopanja strank. Se ne uporablja v teh postopkih.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni. Če se zahteva izvedensko mnenje, je treba izvedenca plačati, razen če izhaja iz psihosocialnega centra, povezanega s sodiščem.
Primer B	Strankama mora pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 750 zakona o civilnem postopku). Če stranki o tem soglašata, lahko uporabita enega	Del stroškov honorarjev odvetnika in zagovornika se plača vnaprej. Kadar ena stranka nasprotuje ločitvi, se lahko zgodi, da mora na koncu	Ni zastopanja strank. Se ne uporablja v teh postopkih.	Jih ni.	Jih ni.	Zaradi narave tega postopka se jih običajno ne uporablja.	Jih ni. Če se zahteva izvedensko mnenje, je treba izvedenca plačati, razen če izhaja iz psihosocialnega centra,

odvetnika in enega zagovornika za pripravo sporazuma.	stroške plačati stranka, ki v postopku ni uspela.				povezanega s sodiščem.
---	---	--	--	--	------------------------

#### Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi stroški

Študija primera	Povrnitev stroškov pričam	Varščina ali jamstvo	Drugi stroški			
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja ter kdaj in kako se uporablja?	Stroški	Opis	Stroški
<b>Primer A</b>	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Predhodne varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.
<b>Primer B</b>	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih pozove za pričo, povrne stroške za škodo, ki nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Del stroškov je vključen v plačilo stroškov.	Predhodne varščine ni treba predložiti.	Jih ni.	Potrdila iz matičnega registra, poročni listi ali rojstni listi otrok, dokumenti, s katerimi utemeljujejo svojo pravico (člen 777(2) zakona o civilnem postopku).	Kot je ustrezno.

#### Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Brezplačna pravna pomoč			Povrnitev stroškov
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pomoč?	Pogoji?	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?
<b>Primer A</b>	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).		Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov ( <i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM</i> ), ki velja v času vložitve zahtevka. <b>Javni kazalnik prihodkov (IPREM)</b> je kazalnik, ki se v Španiji uporablja kot referenčna vrednost za dodeljevanje nadomestil, štipendij, nepovratnih sredstev, nadomestil za brezposelnost itd. Izračunati ga je mogoče tu: <a href="http://www.iprem.com.es">http://www.iprem.com.es</a>	Stranki, ki v postopku uspe, se lahko povrnejo stroški postopka, če se plačilo stroškov naloži drugi stranki.
<b>Primer B</b>	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).		Šteje se, da posameznik nima dovolj finančnih sredstev, če lahko dokaže, da njegova sredstva in dohodek, izračunani letno na podlagi vseh parametrov in na gospodinjstvo, ne presegajo dvakratne vrednosti večnamenskega javnega kazalnika prihodkov (IPREM), ki velja v času vložitve zahtevka. <b>Javni kazalnik prihodkov (IPREM)</b> je kazalnik, ki se v Španiji uporablja kot referenčna vrednost za dodeljevanje nadomestil, štipendij, nepovratnih sredstev, nadomestil za brezposelnost itd. Izračunati ga je mogoče tu: <a href="http://www.iprem.com.es/">http://www.iprem.com.es/</a>	Stranki, ki v postopku uspe, se lahko povrnejo stroški postopka, če se plačilo stroškov naloži drugi stranki.

#### Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje	Tolmačenje		
	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški
<b>Primer A</b>				
<b>Primer B</b>	Vse tuje javne ali zasebne listine, ki so lahko potrebne pod zakonsko določenimi pogoji (prevod uradno priznanega zapriseženega prevajalca).	Prevajalci določijo lastne tarife.	Tolmači za postopke, v katerih je to potrebno.	Tolmači določijo lastne tarife. Nagrada se tolmaču ne plača, če njegovo uporabo zahteva samo sodišče.

Zadnja posodobitev: 08/11/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali

podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije države članice posodablajo strani z nacionalno vsebino na tem spletišču. Če spletna stran vključuje vsebino, ki še ne odraža izstopa Združenega kraljestva, je nenamerna in jo bomo ustrezno odpravili.

To jezikovno različico trenutno prevajajo naši prevajalci.

Opozarjamo, da so že na voljo naslednje jezikovne različice.

#### Študija primera 4 – gospodarsko pravo – pogodbe - Španija

V tej študiji primera s področja pogodb gospodarskega prava so bile države članice pozvane, naj prodajalcu svetujejo glede stroškov postopka v naslednjih dveh situacijah:

Primer A – nacionalna situacija: gospodarska družba je dobavila blago v vrednosti 20 000 EUR. Kupec prodajalcu ni plačal kupnine, ker meni, da blago ni skladno z dogovorjenim.

Prodajalec se odloči, da bo kupca tožil na plačilo celotne kupnine.

Primer B – večnacionalna situacija: gospodarska družba s sedežem v državi članici B dobavi blago v vrednosti 20 000 EUR kupcu v državi članici A. Za pogodbo velja pravo države članice B, v jeziku države članice B je pogodba tudi napisana. Kupec s sedežem v državi članici A prodajalcu ni plačal kupnine, ker meni, da blago ni skladno z dogovorjenim. Prodajalec se odloči, da bo kupca v državi članici A tožil na plačilo celotne kupnine, kot je bila določena v pogodbi s kupcem.

#### Stroški v Španiji

#### Stroški sodnega postopka na prvi stopnji, postopka s pravnimi sredstvi in alternativnega reševanja sporov

Študija primera	Sodišče			Pravna sredstva			Alternativno reševanje sporov	
	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Začetni stroški	Splošni stroški	Drugi stroški	Ali je ta možnost na voljo za tovrstni primer?	Stroški
Primer A	Načeloma in ne glede na znesek zahtevka v postopku iz člena 812 in naslednjih zakona o civilnem postopku za vložitev prvega obvestila o terjatvenem zahtevku zastopanje po odvetniku ni potrebno. V postopku za izdajo popolne sodbe je zastopanje po odvetniku in zagovorniku potrebno v primeru zahtevkov, ki presega 2 000 EUR. Če dolžnik nasprotuje zahtevku v postopku za plačilni nalog, je zastopanje po odvetniku in zagovorniku obvezno, če vrednost zahtevka presega znesek, določen v zakonu o civilnem postopku (trenutno 2 000 EUR). Plačati je treba tudi takso, ki je odvisna od vrste postopka in vrednosti zahtevka, če zahtevek presega 2 000 EUR, razen če je vložnik upravičen do brezplačne pravne	To so splošni stroški postopka, katerih plačilo se naloži stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394(1) zakona o civilnem postopku).	Predlogi dokazil Povrnitev stroškov pričam Izvedenska mnenja	Če dolžnik ne nasprotuje zahtevku, v postopku praktično ni stroškov. Če dolžnik nasprotuje zahtevku, se uporabljajo splošna pravila; to pomeni, da mora stranka, ki vložijo pravno sredstvo, plačati takso in položiti predhodno varščino, razen če je upravičena do brezplačne pravne pomoči.	Uporablja se isto pravilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto pravilo kot na prvi stopnji.	Stranki se lahko dogovorita o dolgovanem znesku brez posredovanja tretje osebe; v tem primeru mora dogovor potrditi sodišče. Prav tako se lahko dogovorita za poravnavo prek službe za mediacijo, tudi če se je postopek že začel. Zakon št. 5/2012 z dne 6. julija 2012 o mediaciji v civilnih in gospodarskih zadevah v špansko pravo prenaša Direktivo 2008/52/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. maja 2008. Ta zakon določa minimalni okvir za mediacijo ne glede na določbe, ki jih sprejmejo avtonomne skupnosti. V skladu s tem zakonom se lahko stranki na pripravljalnem naroku obvestita o možnosti uporabe storitev	Če dosežeta dogovor, se jima povrne 60 % sodne takse. Mediacija, ki jo zagotovi sodišče, je navadno brezplačna. Če sodišče ne zagotovi mediacije, lahko stranki prosto izbereta mediatorja in plačata dogovorjeni honorar. V skladu z zakonom št. 5/2012, se stroški mediacije ne glede na to, ali je z mediacijo dosežen dogovor ali ne, enakovredno razdelijo med stranki, če ni dogovorjeno drugače.

	pomoči v skladu z zakonom št. 1/1996 o brezplačni pravni pomoči.						mediacije in tako poskusita rešiti spor. Odvisno od vrste zadeve lahko sodišče od strank zahteva, da poskusita doseči dogovor, s katerim se postopek zaključi. Stranki lahko prav tako zaprosita za prekinitev postopka v skladu s členom 19(4), da lahko uporabita mediacijo ali arbitražo.	
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

#### Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki		Sodni izvršitelji			Izvedenci	
	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški	Ali je zastopanje obvezno?	Stroški pred izdajo sodne odločbe	Stroški po izdaji sodne odločbe	Ali je uporaba izvedencev obvezna?	Stroški
<b>Primer A</b>	Postopek za plačilni nalog se ne uporabi, razen če upnik zahtevku nasprotuje. Za zahtevke, ki presegajo 2 000 EUR, je zastopanje obvezno v postopku za izdajo popolne sodbe, v postopku za plačilni nalog pa je obvezno le, če upnik zahtevku nasprotuje. V teh primerih mora strankama pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 31 zakona o civilnem postopku).	Odvisno od zneska in postopka.	Zastopanje ni obvezno.			Ne, vendar se uporaba izvedencev priporoča v nekaterih primerih, plača pa jo stranka, ki zahteva izvedensko mnenje.	Odvisno vsebine izvedens mnenja,
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.		Isto.			Isto.	Isto.

#### Povnitev stroškov prič, varščina ali jamstvo in drugi relevantni stroški

Študija primera	Povnitev stroškov pričam		Varščina ali jamstvo	
	Ali se pričam povrnejo stroški?	Stroški	Ali obstaja ter kdaj in kako se uporablja?	Stroški
<b>Primer A</b>	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih povabi za prič, povrne stroške za škodo, ki jim nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Stroške določi sodni uradnik in so odvisni od zahtevka priče (potni stroški in dnevnic ipd.), ki mora biti ustrezno dokumentiran.	Vnaprejšnje varščine ni treba položiti. Jamstvo se zahteva le za pritožbe zoper nekatere odločbe.	Odvisno od izpodbije odločbe. Lahko znaš med 25 EUR in 50 E
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.		Isto.	

#### Stroški brezplačne pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Pravna pomoč			Povnitev stroškov			
	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pravna pomoč?	Pogoji?	Ali se stranki, ki v postopku uspe, lahko povrnejo stroški postopka?	Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?	Kdaj se zagotovi popolna pravna pomoč?	Pogoji?
	Uporablja se za osebe, ki lahko	Komisija za pravno pomoč	Šteje se, da posameznik nima dovolj	Na splošno se lahko po oceni stroškov povrnejo vsi honorarji	Če se vložniku naloži plačilo stroškov (člen 394		Plačilo stroškov se naloži drugi stranki.



<b>Primer A</b>	Začetni stroški – varščina, plačana odvetniku ( <i>abogado</i> ) ali zagovorniku ( <i>procurador</i> ), in na splošno plačilo taks, ki so odvisne od vrste postopka in zneska zahtevka, če zahtevek presega 2 000 EUR, razen če je stranka upravičena do brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom št. 1/1996 o brezplačni pravni pomoči.	To so splošni stroški postopka, katerih plačilo se naloži stranki, ki se ji zavrnejo vsi zahtevki (člen 394 (1) zakona o civilnem postopku).	Predlogi dokazil. – povrnitev stroškov pričam – izvedenska mnenja	Stranka, ki vloži pravno sredstvo, mora položiti predhodno varščino, razen če je upravičena do pravne pomoči.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Uporablja se isto merilo kot na prvi stopnji.	Stranki se lahko dogovorita o dolgovanem znesku brez posredovanja tretje osebe; v tem primeru mora dogovor potrditi sodišče. Prav tako se lahko dogovorita za poravnavo prek službe za mediacijo, tudi če se je postopek že začel.
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.	Isto.

#### Stroški odvetnika, sodnega izvršitelja in izvedenca

Študija primera	Odvetniki	Sodni izvršitelji	Izvedenci
	<b>Ali je zastopanje obvezno?</b>	<b>Stroški</b>	<b>Ali je zastopanje obvezno?</b>
<b>Primer A</b>	Če znesek zahtevka presega 2 000 EUR, mora strankama pomagati odvetnik in zastopati ju mora zagovornik (člen 31 zakona o civilnem postopku).	Odvisni so od zneska zahtevka in vrste postopka.	Zastopanje strank ni potrebno.
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.	Isto.

#### Stroški prič, varščina ali jamstvo in drugi relevantni stroški

Študija primera	Povrnitev stroškov pričam	Varščina ali jamstvo
	<b>Ali se pričam povrnejo stroški?</b>	<b>Stroški</b>
<b>Primer A</b>	Priče so upravičene, da jim stranka, ki jih povabi za pričo, povrne stroške za škodo, ki jim nastane zaradi njihove navzočnosti na sodišču (člen 375(1) zakona o civilnem postopku).	Ali obstaja ter kdaj in kako se uporablja?
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.

#### Stroški pravne pomoči in druga povračila

Študija primera	Brezplačna pravna pomoč	Povrnitev stroškov
	<b>Kdaj in pod katerimi pogoji se uporablja?</b>	<b>Kdaj se zagotovi popolna pravna pomoč?</b>
<b>Primer A</b>	Uporablja se za osebe, ki lahko dokažejo, da nimajo dovolj finančnih sredstev za začetek sodnega postopka (med drugim za odvetnika in zagovornika).	Pogoji?
<b>Primer B</b>	Isto kot v prejšnjem primeru.	Isto.

#### Stroški prevajanja in tolmačenja

Študija primera	Prevajanje	Tolmačenje
-----------------	------------	------------

	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški	Kdaj in pod katerimi pogoji je potrebno?	Približni stroški
<b>Primer A</b>	Dokumentom, predloženim v jeziku, ki ni španščina (ali, če je ustrezno, v jeziku, ki ni jezik avtonomne skupnosti, v kateri teče postopek v zadevi), je treba priložiti prevod. Dokumente je mogoče prevesti zasebno. Če ena od strank izpodbija prevod zaradi njegove netočnosti in pri tem utemelji svojo trditev, sodni uradnik odredi uradni prevod spornega dela dokumenta na stroške stranke, ki je prevod predložila. Če je uradni prevod vsebinsko enak zasebnemu prevodu, mora stroške prevoda plačati stranka, ki je prevod izpodbijala.	Različni	Ko je treba osebo, ki ne govori španščine (oziroma drugega uradnega jezika avtonomne skupnosti, v kateri teče postopek v zadevi), zaslišati, ko mora ta oseba podati izjavo ali jo je treba obvestiti o sodni odločbi, se lahko za tolmača imenuje vsaka oseba, ki govori zadevni jezik in ki je zapriseгла ali obljubila, da bo verodostojno tolmačila.	
<b>Primer B</b>	Isto.		Isto.	Težko je vnaprej določiti.

Zadnja posodobitev: 08/11/2019

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Evropske unije države članice posodabljajo strani z nacionalno vsebino na tem spletišču. Če spletna stran vključuje vsebino, ki še ne odraža izstopa Združenega kraljestva, je nenamerna in jo bomo ustrezno odpravili.